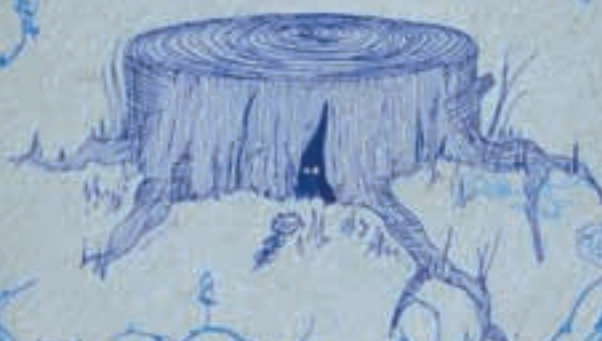


ΟΙ ΙΣΤΟΡΙΕΣ
ΤΟΥ
ΜΠΙΝΤΛ
ΤΟΥ
ΒΑΡΔΟΥ



ΤΖ. Κ. ΡΟΥΛΙΝΓΚ







ΟΙ ΙΣΤΟΡΙΕΣ
ΤΟΥ
ΜΗΗΝΤΑ
ΤΟΥ
ΒΑΡΔΟΥ



ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: THE TALES OF BEEDLE THE BARD

Από το Children's High Level Group
και τις Εκδόσεις Bloomsbury, Λονδίνο 2008

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Οι Ιστορίες του Μπιντλ του Βάρδου**

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: J. K. Rowling

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Καίτη Οικονόμου

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Άννα Μαράντη

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ελένη Σταυροπούλου

ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Σταμάτιος Κοτσάτος & ΣΙΑ Ο.Ε.

ΒΙΒΛΙΟΔΕΣΙΑ: ΑΦΟΙ ΒΟΜΠΡΑ Ο.Ε.

© ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗΣ: J. K. Rowling 2007/2008
All rights reserved.

The Children's High Level Group and the Children's High Level
Group logo and associated logos are trademarks
of the Children's High Level Group.

The Children's High Level Group (CHLG) is a charity established
under English law. Registered charity number 1112575

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2008



Πρώτη έκδοση: Δεκέμβριος 2008, 12.000 αντίτυπα

ISBN 978-960-453-492-0

Τυπώθηκε σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών χλωρίου και φιλικό προς το περιβάλλον.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής άδειας του εκδότη κατά οποιοδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
Έδρα: Τατοίου 121
144 52 Μεταμόρφωση
Βιβλιοπωλείο: Μαυρομιχάλη 1
106 79 Αθήνα
Τηλ.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

PSYCHOLOGIOS PUBLICATIONS S.A.
Head office: 121, Tatoiou Str.
144 52 Metamorfoosi, Greece
Bookstore: 1, Mavromichali Str.
106 79 Athens, Greece
Tel.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr



ΟΙ ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΤΟΥ ΜΗΝΤΑ ΤΟΥ ΒΑΡΔΟΥ

Σε μετάφραση από τη ρουνική γραφή
της Ερμιόνης Γκρέιντζερ

Τζ. Κ. ΡΟΥΛΙΝΓΚ

Μετάφραση: Καίτη Οικονόμου

Από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ κυκλοφορούν:

Βιβλίο 1:

Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ

ΚΑΙ Η ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΛΙΘΟΣ, 1998

μτφρ. Μάια Ρούτσου

Βιβλίο 2:

Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ

ΚΑΙ Η ΚΑΜΑΡΑ ΜΕ ΤΑ ΜΥΣΤΙΚΑ, 1999

μτφρ. Καίτη Οικονόμου

Βιβλίο 3:

Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ

ΚΑΙ Ο ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ ΤΟΥ ΑΖΚΑΜΠΙΑΝ, 1999

μτφρ. Καίτη Οικονόμου

Βιβλίο 4:

Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ

ΚΑΙ ΤΟ ΚΥΠΕΛΛΟ ΤΗΣ ΦΩΤΙΑΣ, 2000

μτφρ. Καίτη Οικονόμου

Βιβλίο 5:

Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ

ΚΑΙ ΤΟ ΤΑΓΜΑ ΤΟΥ ΦΟΙΝΙΚΑ, 2003

μτφρ. Καίτη Οικονόμου

Βιβλίο 6:

Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ

ΚΑΙ Ο ΗΜΙΑΙΜΟΣ ΠΡΙΓΚΙΨ, 2005

μτφρ. Καίτη Οικονόμου

Βιβλίο 7:

Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ

ΚΑΙ ΟΙ ΚΛΗΡΟΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ, 2007

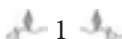
μτφρ. Καίτη Οικονόμου



ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

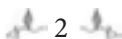


Εισαγωγή xiii



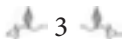
1

Ο ΜΑΓΟΣ ΚΑΙ Η ΠΗΔΗΧΤΗ ΧΥΤΡΑ 3



2

Η ΚΡΗΝΗ ΤΗΣ ΚΑΛΟΤΥΧΙΑΣ 19



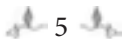
3

Η ΤΡΙΧΩΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΤΟΥ ΜΑΓΟΥ 37



4

Η ΜΠΑΜΠΙΤΙ ΡΑΜΠΙΤΙ
ΚΑΙ Ο ΚΟΜΜΕΝΟΣ ΚΟΡΜΟΣ ΔΕΝΤΡΟΥ 51



5

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ 71

*Ένα προσωπικό μήνυμα από τη Βαρόνη Νίκολσον
του Γούντερμπορν, Μέλος του Ευρωπαϊκού
Κοινοβουλίου 89*



Εισαγωγή

Οι Ιστορίες του Μπιντλ του Βάρδου είναι μια συλλογή παραμυθιών για μικρούς μάγους και μάγισσες. Επί αιώνες αποτέλεσαν δημοφιλές ανάγνωσμα, με αποτέλεσμα τα «Ο Μάγος και η Πηδηχτή Χύτρα» και «Η Κρήνη της Καλοτυχίας» να είναι παραμύθια τόσο οικεία στους περισσότερους μαθητές του «Χόγκουαρτς» όσο τα «Η Σταχτοπούτα» και «Η Ωραία Κοιμωμένη» στα παιδιά των Μαγκλ.

Τα παραμύθια του Μπιντλ μοιάζουν από πολλές απόψεις με τα δικά μας· για παράδειγμα, η καλοσύνη συνήθως ανταμείβεται και η κακία τιμωρείται. Ωστόσο, υπάρχει μια πρόδηλη διαφορά. Στα παραμύθια των Μαγκλ, αιτία των προβλημάτων του ήρωα ή της ηρώιδας είναι συνήθως η μαγεία – η κακιά μάγισσα δηλητηρίασε το μήλο, ή έβαλε την πριγκίπισσα να κοιμηθεί εκατό χρόνια, ή μεταμόρφωσε τον πρίγκιπα σ' ένα απαίσιο τέρας. Στις *Ιστορίες του Μπιντλ του Βάρδου*, αντιθέτως, βρίσκουμε ήρωες και ηρωίδες που ξέρουν να κάνουν οι ίδιοι μάγια, αλλά, παρ' όλα αυτά, δυσκολεύο-



νται όσο κι εμείς να λύσουν τα προβλήματά τους. Τα παραμύθια του Μπιντλ βοήθησαν γενιές και γενιές μάγων να εξηγήσουν στα παιδιά τους αυτή την οδυνηρή αλήθεια: ότι η μαγεία δημιουργεί τόσα προβλήματα όσα λύνει.

Μια άλλη σημαντική διαφορά μεταξύ αυτών των παραμυθιών και των αντιστοιχών των Μαγκλ είναι ότι οι μάγισσες του Μπιντλ κυνηγούν την τύχη τους πολύ πιο μαχητικά από τις ηρωίδες των δικών μας παραμυθιών. Η Άσα, η Αλθέντα, η Αμάτα και η Μπάμπιτι Ράμπιτι είναι μάγισσες που παίρνουν τη μοίρα τους στα χέρια τους, αντί να κοιμούνται για χρόνια ή να περιμένουν να ανακαλύψει κάποιος το χαμένο γοβάκι τους. Εξαίρεση σ' αυτό τον κανόνα αποτελεί η ανώνυμη ηρωίδα του «Η Τριχωτή Καρδιά του Μάγου», της οποίας η συμπεριφορά ταιριάζει περισσότερο με την ιδέα που έχουμε για τις πριγκίπισσες των παραμυθιών, μόνο που στο τέλος της ιστορίας της δεν υπάρχει *Και ζήσαν αυτοί καλά κι εμείς καλύτερα*.

Ο Μπιντλ ο Βάρδος έζησε το δέκατο πέμπτο αιώνα κι ένα μεγάλο μέρος της ζωής του παραμένει τυλιγμένο στο μυστήριο. Ξέρουμε ότι γεννήθηκε στο Γιόρκ-



σαΐρ και η μόνη ξυλογραφία, όπου διασώζεται η μορφή του, μας πληροφορεί ότι είχε πολύ πλούσια γε- νειάδα. Εάν στα παραμύθια του αντανakλώνται με ακρίβεια οι απόψεις του, τότε συμπαθούσε τους Μαγκλ και τους θεωρούσε μάλλον αδαείς παρά κακόβουλους. Επίσης δεν έβλεπε με καλό μάτι τη Σκοτεινή Μαγεία και πίστευε ότι οι χειρότερες υπερβολές των μάγων οφείλονται κυρίως στα –κατά βάση ανθρώπινα– ελαττώματα της σκληρότητας, της αναλγησίας και της αλαζονικής κατάχρησης των ικανοτήτων τους. Οι ήρωες και οι ηρωίδες που θριαμβεύουν στα παραμύθια του δεν είναι αυτοί με τις ισχυρότερες μαγικές δυνάμεις, αλλά εκείνοι που επιδεικνύουν τη μεγαλύτερη καλοσύνη, κοινή λογική και ευφυΐα.

Ένας σύγχρονος μάγος με παρόμοιες απόψεις ήταν, φυσικά, ο καθηγητής Άλμπους Πέρσιβαλ Γούλφρικ Μπράιαν Ντάμπλντορ, Αρχηγός του Τάγματος του Μέρλιν, διευθυντής της Σχολής «Χόγκουαρτς» για Μαγείες και Ξόρκια, Πρόεδρος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μάγων και Πρόεδρος της Δημογεροντίας. Παρά αυτή τη σύμπτωση απόψεων, όμως, δεν παύει να αποτελεί μεγάλη έκπληξη ότι, ανάμεσα στα πολ-



λά και διάφορα χαρτιά που άφησε ο Ντάμπλντορ με τη διαθήκη του στα Αρχεία του Χόγκουαρτς, βρέθηκαν και κάποιες σημειώσεις του για τις *Ιστορίες του Μπιντλ του Βάρδου*. Κατά πόσον έγραψε αυτά τα Σχόλια για δική του ευχαρίστηση ή για να τα δημοσιεύσει μελλοντικά, δε θα το μάθουμε ποτέ. Ωστόσο, η καθηγήτρια Μινέρβα ΜακΓκόναγκαλ, σημερινή διευθύντρια του «Χόγκουαρτς», είχε την καλοσύνη να μας δώσει την άδεια να δημοσιεύσουμε εδώ τα Σχόλια του καθηγητή Ντάμπλντορ, μαζί με μια νέα μετάφραση των παραμυθιών που έκανε η Ερμιόνη Γκρέιντζερ.

Ελπίζουμε ότι οι οξυδερκείς σχολιασμοί του καθηγητή Άλμπους Ντάμπλντορ, που περιλαμβάνουν παρατηρήσεις για την ιστορία των μάγων, προσωπικές αναμνήσεις, καθώς και διαφωτιστικές πληροφορίες για κομβικά σημεία κάθε παραμυθιού, θα βοηθήσουν τη νέα γενιά των μάγων και των Μαγκλ αναγνωστών να εκτιμήσουν τις *Ιστορίες του Μπιντλ του Βάρδου*. Είναι κοινή πεποίθηση όλων όσοι γνώριζαν προσωπικά τον καθηγητή Ντάμπλντορ ότι θα στήριζε με ενθουσιασμό αυτή την προσπάθεια, δεδομένου ότι τα έσοδα από τα συγγραφικά δικαιώματα θα δω-



ριστούν στο Children's High Level Group, μια οργάνωση που εργάζεται προς όφελος παιδιών τα οποία χρειάζονται απεγνωσμένα μια φωνή.

Νομίζω πως είναι απαραίτητο ένα μικρό πρόσθετο σχόλιο για τις σημειώσεις του καθηγητή Ντάμπλντορ. Εξ όσων γνωρίζουμε, οι σημειώσεις ολοκληρώθηκαν περίπου ενάμιση χρόνο πριν από τα τραγικά γεγονότα που έλαβαν χώρα στην κορυφή του πύργου της αστρονομίας του «Χόγκουαρτς». Όσοι ξέρουν την ιστορία του πιο πρόσφατου μαγικού πολέμου (για παράδειγμα, όποιος έχει διαβάσει και τους επτά τόμους της ζωής του Χάρι Πότερ), θα καταλάβουν ότι ο καθηγητής Ντάμπλντορ αποκαλύπτει λιγότερα απ' όσα ξέρει –ή υποψιάζεται– για το τελευταίο παραμύθι αυτού του βιβλίου. Ο λόγος αυτής της παράλειψης βρίσκεται, ίσως, σε κάτι που είπε ο Ντάμπλντορ σχετικά με την αλήθεια, πριν από πολλά χρόνια, στον αγαπημένο και διασημότερο μαθητή του:

«Είναι κάτι υπέροχο και φοβερό, γι' αυτό πρέπει να το μεταχειριζόμαστε με μεγάλη προσοχή».



Είτε συμφωνούμε είτε διαφωνούμε μαζί του, νομίζω πως πρέπει να συγχωρήσουμε τον καθηγητή Ντάμπλντορ για την επιθυμία του να προστατεύσει τους μελλοντικούς αναγνώστες από τους πειρασμούς, στους οποίους υπέκυψε και ο ίδιος και το πλήρωσε ακριβά.

Τζ. Κ. Ρόουλινγκ

2008



Σημείωση για τις Υποσημειώσεις

Ο καθηγητής Ντάμπλντορ δείχνει να απευθύνεται σε κοινό μάγων, γι' αυτό έχω παρεμβάλει ορισμένες επεξηγήσεις όρων ή γεγονότων, που ίσως χρειάζονται διευκρίνιση για τους αναγνώστες Μαγκλ.

Τζ. Κ. Ρ.





Ο ΜΑΓΟΣ ΚΑΙ Η ΠΗΔΗΧΤΗ ΧΥΤΡΑ



Μια φορά κι έναν καιρό ήταν ένας καλοκάγαθος γερο-μάγος, που χρησιμοποιούσε γενναιόδωρα και σοφά τα μάγια του για να βοηθάει τους γείτονές του. Αντί να φανερώνει την αληθινή πηγή της δύναμής του, προσποιούνταν ότι τα φίλτρα, τα ξόρκια και τα αντίδοτά του ξεπρόβαλλαν από μόνα τους μέσα σ' ένα μικρό τσουκάλι, που αποκαλούσε «τυχερή χύτρα». Άνθρωποι από πολύ μακριά κατέφταναν σ' αυτόν για τα προβλήματά τους κι ο μάγος ανακάτευε μετά χαράς το τσουκάλι του και τα τακτοποιούσε όλα.

Αυτός ο αξιαγάπητος μάγος έζησε ως τα βαθιά γε-



ράματά του και ύστερα πέθανε, αφήνοντας στο μοναχογιό του όλα τα υπάρχοντά του. Ο γιος όμως είχε τελείως διαφορετικό χαρακτήρα από τον ευγενικό πατέρα του. Κατά τη γνώμη του, όποιος δεν ήξερε από μάγια ήταν άχρηστος, και συχνά διαφωνούσε με τη συνήθεια του πατέρα του να προσφέρει μαγική βοήθεια στους γείτονές τους.

Όταν ο πατέρας πέθανε, ο γιος ανακάλυψε κρυμμένο μέσα στην παλιά χύτρα ένα δεματάκι με το όνομά του. Το άνοιξε με την ελπίδα πως ήταν χρυσάφι, αλλά αντί γι' αυτό βρήκε μια μαλακή χοντρή παντόφλα, πολύ μικρή για το πόδι του και χωρίς το ταίρι της. Σ' ένα κομμάτι περγαμηνής μέσα στην παντόφλα αναγράφονταν τα λόγια: *Εύχομαι από καρδιάς, γιε μου, να μην τη χρειαστείς ποτέ.*

Ο γιος βλαστήμησε το ξεμωραμένο απ' τα γεράματα μυαλό του πατέρα του κι έριξε την παντόφλα μέσα στο τσουκάλι, σκοπεύοντας να το χρησιμοποιήσει από δω και πέρα για σκουπιδοτενεκέ.

Την ίδια νύχτα, μια χωριάτισσα χτύπησε την πόρτα του.

«Η εγγονή μου γέμισε κρεατοελιές, κύριε», του εί-



πε. «Ο πατέρας σας έφτιαχνε ένα ειδικό κατάπλασμα σ' εκείνη την παλιά χύτρα...»

«Φύγε!» φώναξε ο γιος. «Ποιος νοιάζεται για τις κρεατοελιές του μυξιάρικού σου;»

Κι έκλεισε την πόρτα στα μούτρα της γερόντισσας.

Ευθύς από την κουζίνα ακούστηκαν δυνατά κροταλίσματα και βρόντοι. Ο μάγος άναψε το ραβδί του, άνοιξε την πόρτα και τότε, προς μεγάλη του έκπληξη, είδε ότι στην παλιά χύτρα του πατέρα του είχε φυτρώσει ένα μπρούντζινο πόδι και ότι η χύτρα χοροπηδούσε επιτόπου, μες στη μέση της κουζίνας, κάνοντας εκκωφαντικό θόρυβο στις πέτρινες πλάκες. Ο μάγος πλησίασε σαστισμένος, αλλά οπισθοχώρησε βιαστικά όταν είδε ότι όλη η επιφάνεια της χύτρας είχε γεμίσει με κρεατοελιές.

«Σιχαμερέ τέντζερη!» αναφώνησε και προσπάθησε πρώτα να εξαφανίσει με μάγια τη χύτρα, μετά να την καθαρίσει και, τέλος, να τη βγάλει απ' το σπίτι. Αλλά κανένα από τα ξόρκια του δεν έπιασε και δεν μπόρεσε να εμποδίσει το τσουκάλι να βγει μαζί του από την κουζίνα και ύστερα να τον ακολουθήσει στο πάνω πάτωμα, όπου ήταν το κρεβάτι του, κροταλίζοντας





και βροντώντας, καθώς χοροπηδούσε στα ξύλινα σκαλοπάτια.

Ο μάγος δεν έκλεισε μάτι όλη νύχτα από το σαματά που έκανε δίπλα στο κρεβάτι του η παλιά χύτρα με τις κρεατοελιές. Το άλλο πρωί η χύτρα τον ακολούθησε στο τραπέζι του πρωινού. *Κλαγκ, κλαγκ, κλαγκ*, βροντούσε το μπρούντζινο πόδι του τσουκαλιού και, προτού καλά καλά ο μάγος προλάβει να δοκιμάσει το χυλό του, ακούστηκε ένα δεύτερο χτύπημα στην πόρτα.

Ένας γέροντας στεκόταν στο κατώφλι του.

«Ηρθα για το γέρικο γαϊδούρι μου, κύριε», εξήγησε. «Χάθηκε ή μου το έκλεψαν, και χωρίς αυτό δεν μπορώ να μεταφέρω στο παζάρι τηνπραμάτεια μου, οπότε η οικογένειά μου θα μείνει νηστική απόψε».

«Κι εγώ είμαι νηστικός ακόμη!» βρυχήθηκε ο μάγος κι έκλεισε την πόρτα στα μούτρα του γέροντα.

Κλαγκ, κλαγκ, κλαγκ, χοροπήδησε το μπρούντζινο πόδι του τσουκαλιού στο δάπεδο, μόνο που τώρα ο κρότος του ήταν ανακατεμένος με γαϊδουρινά γκαρίσματα κι ανθρώπινα βογκητά πείνας, που αντηχούσαν από το εσωτερικό του τσουκαλιού.

«Μην κουνιέσαι! Σκάσε!» ούρλιαξε ο μάγος, μα ού-





τε όλες οι μαγικές δυνάμεις του δεν μπόρεσαν να ησυχάσουν το τσουκάλι με τις κρεατοελιές, που τον πήρε στο κατόπι όλη μέρα, γκαρίζοντας, βογκώντας και κροταλίζοντας, όπου κι αν πήγαινε κι ό,τι κι αν έκανε.

Εκείνο το βράδυ, ακούστηκε ένα τρίτο χτύπημα στην πόρτα. Στο κατώφλι του ο μάγος βρήκε μια νεαρή γυναίκα που έκλαιγε με τέτοια αναφιλητά, ώστε έλεγε πως η καρδιά της θα ραγίσει.

«Το μωρό μου είναι βαριά άρρωστο», ψέλλισε. «Σας παρακαλώ, βοηθήστε μας. Ο πατέρας σας μου είχε πει να έρθω σε περίπτωση ανάγκης...»

Αλλά ο μάγος τής έκλεισε την πόρτα στα μούτρα.

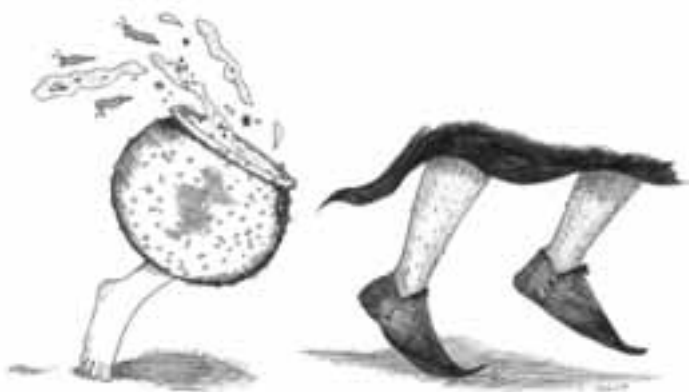
Και τώρα, το ανυπόφορο τσουκάλι γέμισε ως επάνω με αλατόνερο κι έχυne δάκρυα στο δάπεδο, καθώς χοροπηδούσε και γκάριζε και βογκούσε, κι έβγαλε κι άλλες κρεατοελιές.

Αν και την υπόλοιπη εβδομάδα δεν ήρθαν άλλοι χωρικοί στο σπίτι του μάγου να ζητήσουν βοήθεια, το τσουκάλι τον ενημέρωνε για τα πολλά και διάφορα βάσανά τους. Μέσα σε λίγες μέρες, δεν περιοριζόταν μόνο να γκαρίζει, να βογκάει, να χύνει δάκρυα, να χοροπηδάει και να βγάζει κρεατοελιές, αλλά άρχισε επί-





σης να βήχει, να αναγουλιάζει, να κλαίει σαν μωρό, να αλυχτά σαν σκύλος και να φτύνει χαλασμένο τυρί, ξινισμένο γάλα και αμέτρητους πεινασμένους γυμνο-σάλιαγκες.



Ο μάγος δεν μπορούσε να κοιμηθεί και να φάει εξαιτίας του τσουκαλιού, αλλά εκείνο αρνιόταν να ξεκολλήσει από δίπλα του, κι ο μάγος δεν μπορούσε να το αναγκάσει να σωπάσει ούτε να σταθεί ακίνητο.

Στο τέλος, δεν άντεξε.

«Φέρτε μου όλα σας τα προβλήματα, όλα τα βάσανα και τις συμφορές σας!» ούρλιαξε μια νύχτα κι έτρε-



ξε στο δρόμο για το χωριό με το τσουκάλι να χοροπηδά στο κατόπι του. «Ελάτε να σας συντρέξω, να σας γιατρέψω, να σας ανακουφίσω! Έχω την τυχερή χύτρα του πατέρα μου και θα σας κάνω καλά!»

Και με την άθλια χύτρα ξοπίσω του, έτρεχε στο δρόμο ρίχνοντας ξόρκια προς κάθε κατεύθυνση.

Μέσα σ' ένα σπίτι, οι κρεατοελιές μιας μικρούλας εξαφανίστηκαν στον ύπνο της· το χαμένο γαϊδούρι κλητεύτηκε από ένα μακρινό λιβάδι με ρείκια κι απιθώθηκε αθόρυβα στο στάβλο του· το άρρωστο βρέφος λούστηκε με δίκταμο και ξύπνησε υγιές και ροδαλό. Σε κάθε σπίτι με αρρώστιες ή προβλήματα ο μάγος έκανε ό,τι καλύτερο μπορούσε και σιγά σιγά το τσουκάλι δίπλα του έπαψε να βογκά και να αναγουλιάζει, ησύχασε κι έγινε γυαλιστερό και καθαρό.

«Λοιπόν, χύτρα;» ρώτησε τρέμοντας ο μάγος καθώς ανέτειλε ο ήλιος.

Το τσουκάλι έβγαλε με ένα ρέψιμο την παντόφλα που είχε ρίξει μέσα του ο μάγος και του επέτρεψε να του τη φορέσει στο μπρούντζινο πόδι του. Ύστερα, πήραν μαζί το δρόμο της επιστροφής στο σπίτι του μάγου και από εκείνη τη στιγμή, επιτέλους, τα βήματα



του τσουκαλιού ήταν αθόρυβα. Από εκείνη την ημέ-
ρα, ο μάγος βοηθούσε τους χωρικούς όπως ο πατέρας
του, από φόβο μην τυχόν και βγάλει την παντόφλα το
τσουκάλι και αρχίσει πάλι να χοροπηδάει.



Στο βιβλίο *Οι Ιστορίες
του Μπιντλ του Βάρδου*
περιλαμβάνονται πέντε παραμύθια,
το καθένα με τους δικούς του ήρωες, που
θα σας κάνουν να γελάσετε, να ονειρευτείτε,
να διασκεδάσετε αλλά και να... τρομάξετε.

Τόσο οι Μαγκλ όσο και οι μάγοι θα απολαύσουν
ιδιαίτερα τα σχόλια του καθηγητή
Ντάμπλντορ, που φωτίζουν το ηθικό δίδαγμα
κάθε ιστορίας, αποκαλύπτοντας, παράλληλα,
μυστικές πτυχές της ζωής στο «Χόγκουαρτς».

Ένα αναμφίβολα μαγευτικό βιβλίο,
εικονογραφημένο από την ίδια
την Τζ. Κ. Ρόουλινγκ, που θα αγαπήσουν
όλοι οι αναγνώστες του Χάρι Πότερ.

children's
HIGH LEVEL GROUP

Όλα τα έσοδα από τα συγγραφικά
δικαιώματα του βιβλίου θα διατεθούν
στο φιλάνθρωπικό οργανισμό
Children's High Level Group
(CHLG), που έχει στόχο
τη βελτίωση της ζωής
των απροστάτευτων
παιδιών στην Ελλάδα.



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
ΜΑΥΡΟΜΙΚΑΛΗ 1, 105 79 ΑΘΗΝΑ
ΤΗΛ.: 210 28 04 800 • FAX: 210 28 19 550
www.psychogios.gr • e-mail: info@psychogios.gr

ISBN 978-960-453-492-0

